

Научная статья

УДК 372.881.1

DOI: 10.57769/2227-8591.14.3.03

В. А. Белов, Шао Мань, В. М. Белова

ТРЕХЭТАПНАЯ СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ДИСКУРСИВНЫМ СЛОВАМ РУССКОГО ЯЗЫКА



БЕЛОВ Вадим Алексеевич – доктор филологических наук, доцент; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. SPIN-код РИНЦ: 8311-3108; ORCID: 0000-0002-4173-2000. belov_va@spbstu.ru
BELOV Vadim A. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. ORCID: 0000-0002-4173-2000. belov_va@spbstu.ru



ШАО МАНЬ – аспирант; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. SPIN-код РИНЦ: 8517-0680; shao.man@yandex.ru
SHAO Man – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia. shao.man@yandex.ru



БЕЛОВА Валентина Михайловна – кандидат филологических наук, научный сотрудник; Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; Промышленная, 17, Санкт-Петербург, 198095, Россия. SPIN-код РИНЦ: 2038-6847. belova.valentina.m@gmail.com
BELOVA Valentina M. – St. Petersburg National Research University Higher School of Economics; 17, Promyshlennaya, St. Petersburg, 198095, Russia. belova.valentina.m@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена проблеме обучения китайских студентов дискурсивным словам русского языка. Рассматриваются лингвистические и методические трудности, связанные с многозначностью и контекстуальной зависимостью дискурсивных слов. Исследование основано на данных Национального корпуса русского языка и Большого китайско-русского словаря, а эффективность предложенной системы обучения подтверждается результатами педагогического эксперимента, в котором приняло участие 100 обучающихся. Доказывается гипотеза о том, что обучение китайских студентов дискурсивным словам будет эффективным, если использована трехэтапная система обучения дискурсивных слов в китайской аудитории, основанная на постепенном формировании умений понимать и употреблять дискурсивные слова в речи. На основе результатов исследования предлагается трехэтапная система обучения дискурсивным словам с постепенным усложнением методов обучения. В статье подчеркивается значимость поэтапного подхода для преодоления трудностей, связанных с многозначностью дискурсивных слов, необходимость соответствия этапов уровням владения русским языком, предлагаются примеры упражнений для каждого этапа. Используемые методы направлены на развитие коммуникативной компетенции студентов и улучшение их коммуникативных навыков. Эффективность предложенной системы обучения подтверждается результатами педагогического эксперимента.

Ключевые слова: ДИСКУРСИВНЫЕ СЛОВА, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ, МНОГОЗНАЧНОСТЬ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Для цитирования: Белов В.А., Шао Мань, Белова В.М. Трехэтапная система обучения китайских студентов дискурсивным словам русского языка // Вопросы методики преподавания в вузе. 2025. Т. 14. № 3. С. 35–48. DOI: 10.57769/2227-8591.14.3.03

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).
© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2025.

Research article

DOI: 10.57769/2227-8591.14.3.03

THREE-STAGE SYSTEM OF TEACHING CHINESE STUDENTS DISCOURSE WORDS IN RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. The article explores the issue of teaching Chinese students discourse markers in the Russian language. It discusses the linguistic and methodological challenges associated with the ambiguous and context-dependent nature of these markers. The research is based on the data from the Russian National Corpus and the Big Chinese-Russian Dictionary, with the effectiveness of the proposed approach confirmed by a pedagogical experiment involving 100 students. The hypothesis of the study is that teaching discourse markers would be effective if a three-stage system was used, which gradually builds the ability to understand and use these words in speech. The system is designed for Chinese audiences, and is based on a progressive approach to developing skills of understanding and using discourse markers. The article provides examples of exercises for each stage, highlighting the importance of following a step-by-step approach to overcoming the difficulties associated with the ambiguous nature of discourse words. The correlation between the stages of the system and the levels of Russian proficiency demonstrates the effectiveness of this methodology in teaching Chinese students' vocabulary. These methods aim to enhance students' communicative competence and improve their ability to communicate in Russian effectively. The effectiveness of the proposed training system is confirmed by the results of a pedagogical experiment.

Keywords: DISCOURSE WORDS, METHODS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE, TEACHING METHOD, POLYSEMY, RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

For citation: Belov V.A., Shao Man, Belova V.M. Three-stage system of teaching Chinese students discourse words in Russian language. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2025. Vol. 14. No 3. P. 35–48. DOI: 10.57769/2227-8591.14.3.03

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).
© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2025.

Введение. Дискурсивные слова (ДС) – это универсальные единицы, которые присутствуют в подавляющем большинстве языков. Они выполняют важные прагматические функции, такие как выражение уверенности, сомнения, уступки, а также организуют дискурс. Подобные представления о ДС опираются на современные лингвистические исследования; см. более подробно в [1-6]. В работах D. Schiffrin [2] и В. Fraser [3] отмечается, что ДС представляют собой отдельную лексико-грамматическую категорию. В работе [1; 5; 6]

анализируются функции ДС в тексте и диалогах. Исследования [7; 8] отмечается психологическая и прагматическая значимость данных единиц. Внутри ДС в рамках разных классификаций выделяются различные группы, которые обладают семантико-функциональными особенностями. Так, ДС «конечно», «безусловно», «естественно» и др. помогают говорящему заявить свою позицию и подчеркнуть, что он не сомневается в истинности своих слов: например, фраза: *Конечно, это лучший вариант для нас*. ДС «наверное», «может быть» выражают сомнение и демонстрируют неуверенность говорящего в достоверности информации. Такие ДС помогают смягчить категоричность высказывания: *Наверное, он уже уехал*. Некоторые ДС сигнализируют, что говорящий принимает чужую точку зрения или соглашается с определёнными условиями: *Ладно, пусть будет так*. Также ДС могут структурировать высказывание, маркируя, начало диалога, привлечение внимания адресата и подведение итогов. Таким образом, осознанное использование ДС делает речь более естественной, связной и выразительной.

Обучение иностранных студентов русскому языку (РЯ) связано с рядом лингвистических и методических трудностей, одной из которых является освоение дискурсивных слов. «Дискурсивные слова интегрированы в современную разговорную речь, в процессе обучения которой недостаточно только книжно-письменной речи» [10: 214]. Одной из ключевых сложностей, связанных с изучением ДС становится многозначность и вариативность их семантики, что отражено в особенностях перевода в китайско-русском словаре⁸ [11]. В исследовании китайского ученого Лан-Фен Хуан [11] показана роль ДС в устной коммуникации и необходимость их поэтапного изучения в процессе обучения ИЯ. Однако в отношении РЯ такие подходы носят фрагментарный характер, а вопрос о специфике обучения русских ДС остается открытым.

В отечественной методике обучения русскому языку как иностранного (РКИ) отметим исследования Е.Ю. Викторовой [12] и Е.В. Минаевой [13], которые рассматривают ДС как средства организации текста и выражения модальности. В то же время методические аспекты обучения ДС носителей китайского языка (КЯ) практически не затронута. Сложность усвоения ДС китайскими студентами обусловлена как семантической многозначностью, так и отсутствием прямых аналогов в КЯ, что подтверждают исследования китайских лингвистов [14;15]. Например, ДС «конечно» имеет три варианта перевода на КЯ: 当然 (точно) /无疑 (безусловно)/是的 (да), поэтому необходимо владеть всеми значениями ДС на РЯ, чтобы корректно использовать их в коммуникации. Вариативность значений может вызывать трудности у студентов. Русские ДС имеют несколько значений, зависят от контекста и имеют разную морфологическую принадлежность,

⁸ Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/search.php> (дата обращения: 01.02.2025).

полифункциональность. Например, ДС «действительно» может выражать (примеры выбраны из НКРЯ): подтверждение факта: *Действительно, эту ихуну уже раз двенадцать поднимали со дна* («Мурзилка», 2003)⁹; согласие: *Видишь, какая у меня подагра на руках? Действительно, суставы были изуродованы болезнью* (Сати Спивакова, 2002)¹⁰; усиление утверждения: *Действительно, Верочка, я считаю, что одно кило вы получили для меня* («Экран и сцена», 2004)¹¹.

В китайском языке отсутствует полный аналог. Вместо этого используются разные лексемы в зависимости от контекста: 真的 (zhēn de) – «действительно» в значении «в самом деле»; 果然 (guǒ rán) – «как и ожидалось», «и правда» (подтверждение); 确实 (què shí) – «в действительности, на самом деле» (официальный стиль); 是的 (shì de) – «да, верно» (вежливое согласие), 是 (shì zài) – может выражать «по-настоящему», но часто имеет эмоциональный оттенок.

Кроме того, в русской речи ДС часто имеют эмоциональное или оценочное значение, управляют восприятием слушателя (например, «по-моему», «кстати», «вроде», «ну», «безусловно» и т.п.). В КЯ подобные нюансы чаще выражаются интонацией, синтаксисом и частицами (например, 吧, 呢), а не отдельными словами с конкретным лексическим значением: в КЯ аналогичные функции часто реализуются через грамматические конструкции и маркеры дискурса. Таким образом, в методике преподавания РКИ существует потребность в комплексной системе обучения дискурсивным словам, обеспечивающей последовательное формирование умения понимать и использовать ДС в речи¹² [18]. Актуальность исследования заключается в разработке методического подхода, направленного на преодоление трудностей, связанных с многозначностью ДС, и формирование компонентов коммуникативной компетенции студентов на всех этапах обучения.

Цель настоящего исследования – разработать методические рекомендации обучения русским ДС носителей КЯ на материале группы ДС, выражающих уверенность. **Материалом** исследования являются Большой русско-китайский словарь и в китайско-русский подкорпус Национального корпуса РЯ.

⁹ Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 02.02.2025).

¹⁰ Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 02.02.2025).

¹¹ Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 02.02.2025).

¹² 义务教育俄语课程标准 //北京师范大学教育出版社. 2022 年, 104 页. [Национальные стандарты обязательного образования в России // Beijing Normal University Education Press. Пекин, 2022. С. 102].

Для подтверждения эффективности предложенной методической системы был выбран экспериментальный метод: проведен педагогический эксперимент, который прошел в период весеннего семестра 2025 года в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. В исследовании приняли участие иностранные студенты, изучающие дисциплину «Иностранный язык: русский язык как иностранный»: 80 студентов первого курса бакалавриата, владеющие РЯ на начальном (элементарном) уровне и 20 студентов первого курса магистратуры, владеющие РЯ на среднем и высоком уровнях (ТРКИ-1 и ТРКИ-2). Общее количество участников в эксперименте – 100 человек. В эксперименте участвовало две экспериментальных группы (ЭГ) общей численностью 50 человек (ЭГ1 – 40 человек; ЭГ2 – 10 человек) и две контрольных группы (КГ) численностью 50 человек (КГ1 – 40 человек; КГ2 – 10 человек). **Гипотезой исследования** является положение, что обучение ДС будет эффективным, если использована трехэтапная система обучения ДС в китайской аудитории, основанная на постепенном формировании умений понимать и употреблять ДС в речи. Дополнительной задачей эксперимента, было установить, существуют ли различия в восприятии предложенной системы обучения ДС среди студентов с разным языковым уровнем.

Результаты и обсуждение. В существующих методических подходах обучение ДС сводится к механическому заучиванию их значений или подаче в качестве «слов-связок» без объяснения их коммуникативной роли. Несмотря на значительную роль ДС в организации речи и выражении коммуникативных намерений, в учебных пособиях по РКИ эти слова часто рассматриваются фрагментарно, преимущественно в рамках диалогов или текстов, без выделения их как отдельной категории, требующей целенаправленного обучения [16]. Для анализа были выбраны следующие пособия по РКИ: «Дорога в Россию: элементарный уровень» [17], «Шкатулочка: Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык (элементарный уровень)» [18], «Окно в Россию: учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа» [19] и «Россия день за днем: Выпуск 1. Тексты и упражнения» [20].

В анализируемых пособиях не уделяется внимания ДС, при этом единичные ДС рассматриваются. Например, в пособии «Россия день за днём: Выпуск 1. Тексты и упражнения» ДС семантизируются через перевод: «Замечательный праздник. Но **вроде как** не наш» – «somehow or other» [20: 2]; «**Обязательно.** В жизни любого человека, в том числе и россиянина, должно быть как можно больше радости» – «by all means» [20: 2]. В результате выборочного анализа литературы было установлено, что в некоторых заданиях встречаются ДС, однако в пособиях начального этапа обучения не представлено

объяснения детальных правил их употребления. В учебнике для продвинутого этапа изучения РКИ отмечается некоторый анализ ДС, однако интерпретация ДС проводится без учета их многозначности и полифункциональности в тексте.

Трехэтапная система обучения дискурсивных слов. В предшествующих работах мы пришли к выводу, что обучение ДС необходимо проводить в рамках трехэтапной системы обучения [21]. На **первом (ознакомительном) этапе** студенты знакомятся с семантикой конкретных ДС на основе словарных дефиниций и простых примеров (см. Табл. 1). Изучение семантики ДС проводится с помощью специально разработанного авторами настоящей статьи словаря ДС. Словарь построен таким образом, чтобы можно было выстроить поэтапное обучение ДС. В словаре выделено основное значение, которое осваивается при первом этапе и периферийные значения, которые изучаются уже на третьем этапе. Основная цель этого этапа – сформировать представление об основных функциях ДС и закрепить его употребление в стандартных речевых ситуациях. Для этого используются упражнения на узнавание лексической единицы на слух и визуально. Например, преподаватель может предложить студентам определить значение слова на основе интонации или контекста, услышанного в диалоге. Также эффективны задания на выделение ДС в тексте или определение количества слов в предложении с этим словом. Такие упражнения помогают создать первоначальный образ слова и заложить основу для дальнейшего усвоения. На первом этапе следует использовать имитативные упражнения, выполняя которые студенты прослушивают диалоги или предложения, содержащие ДС «конечно», и повторяют их, имитируя интонацию. Пример упражнения:

– *Вам нравится этот фильм?*

– **Конечно!**

Задача таких упражнений на ознакомительном этапе – заменить лексическую единицу в предложении, сохранив структуру:

– *Вам нравится чай?*

– **Конечно!**

– *А кофе?*

– **Конечно!**

Данные упражнения важны для первичного запоминания формы и значения слова, так как они дают студентам возможность использовать ДС в готовых речевых конструкциях.

Второй (рецептивно-продуктивный) этап предполагает более глубокое понимание основных функций ДС, различий между синонимами и анализ ДС, выражающих разную степень уверенности.

Таблица 1. Пример авторского словаря дискурсивных слов

Table 1. Example of the author's dictionary of discourse words

<p>КОНЕЧНО [шн]</p> <p>Группа: Утвердительная</p> <p>Часть речи: вводное слово, частица; неизменяемое.</p> <p>Основное значение: выражение уверенности</p> <p>Особенности: средняя степень уверенности. Характерна семантика подтверждения. Объективизация содержания текста.</p> <p>1. частица, соответствует сл. да, разумеется: —Вам нравится эта книга? —Конечно!</p> <p>2.вводн.сл., подтверждение (усиление), соответствует сл.: без сомнения: Он, конечно, прав.</p> <p>Дополнительные значения:</p> <p>1. смягчающее (уступительное) значение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Конечно, в чем-то вы, безусловно, правы. • Хотя, конечно, за нарушение правил кары предусмотрены жесткие. • Хотя, конечно же, красота и является конечной его целью. <p>2. сомнение, сарказм: —Бросаю курить, последняя сигарета. —Конечно.</p> <p>3.переклечение с одной темы на другую: И, конечно же, спасибо надо сказать сценаристу, оператору, монтажеру и композитору.</p> <p>Позиция: нефиксированная</p> <p>Синонимы: безусловно/разумеется/точно/естественно/да/действительно/ определённо/ од-нозначно</p> <p>Антонимы: не/нет</p>	<p>当然/无疑/是的</p> <p>分p 确定类</p> <p>类：介Й 助Й 不改й</p> <p>基本含g 表达确定性</p> <p>特点：中等确信程度。确g 客g 的文本内容。</p> <p>1.用来表示同意、回，意思如下：是的，当然。</p> <p>“您喜g”</p> <p>“当然啦！”</p> <p>2.用作介性g 确(强化),其含如下：毫无疑问他当然是的。</p> <p>外延含g</p> <p>1.化 (该) 的含g</p> <ul style="list-style-type: none"> • 当然, 在某些方面你肯定是的。 • 当然, 会受到g 的g • 当然, 美是他的最g— <p>2.疑, 口g 具有刺意味</p> <p>“我戒烟, 是最后一支了。”</p> <p>“g啊。”</p> <p>3.从一个主g割另一个主g</p> <p>当然, 要感g 剪g 作曲家。</p> <p>位置：不固定位置</p> <p>同g</p> <p>безусловно/разумеется/точно/естественно/да/действительно/ определённо/ од-нозначно</p> <p>反g не/нет</p>
--	--

Происходит формирование рецептивно-продуктивных умений, то есть способность не только понимать, но и использовать слово в коммуникации. Для данного этапа подойдут одиночные высказывания без широкого контекста. В качестве наглядного материала следует использовать искусственно

сконструированные примеры, лишённые двусмысленности. Здесь применяются упражнения на семантический анализ, например, подбор синонимов. Здесь важно показать, как одно и то же слово может выражать разные коммуникативные намерения в зависимости от ситуации. Например, ДС «разумеется», «конечно», «безусловно» выражают уверенность. Однако важно, чтобы студент различал, что «безусловно» выражает высокую степень уверенности, «конечно» – среднюю, а «разумеется» имеет значение логического вывода и достаточно низкую степень уверенности. Полезны задания на пересказ текста с обязательным использованием изучаемого слова или составление диалога, где студенты употребляют ДС в определенной коммуникативной функции. Приведем несколько примеров упражнений для второго этапа:

Найдите дискурсивное слово в каждом предложении. Какая разница между их значениями? Расположите дискурсивные слова по степени возрастания уверенности.

1) **Конечно**, я приду. / **Безусловно**, я приду. / **Разумеется**, я приду.

2) Ты так много работал и **конечно** сдал экзамен. / Ты так много работал и сдал экзамен, **безусловно**. / **Разумеется** сдал экзамен, ты так много работал.

На втором этапе допустимы трансформационные упражнения, в которых нужно изменить использование ДС и оценить степень уверенности на основе контекста и интонации.

– Ты действительно решил учить русский язык?

– **Конечно!** (уверенность)

– Ты сдал экзамен?

– **Разумеется**, я сдал.

Третий (заключительный) этап, связанный с освоением дополнительных значений, является наиболее сложным с методической точки зрения и предполагает высокий уровень владения языком. Студенты могут изучить периферийные функции ДС «конечно»:

1. Смягчающее (уступительное) значение:

Конечно, в чем-то вы, безусловно, правы.

2. Переключение с одной темы на другую:

И, конечно же, спасибо надо сказать сценаристу, оператору, монтажеру и композитору¹³.

3. Выражение сарказма:

– Бросаю курить, последняя сигарета.

– **Конечно**.

¹³ Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 02.02.2025).

На завершающем этапе семантизация происходит через продуктивные речевые упражнения, направленные на свободное использование ДС в спонтанной речи. Преподаватель может предложить студентам описать картинку или придумать концовку рассказа с обязательным употреблением ДС. Особое место занимают ситуативные задания, где студенты самостоятельно подбирают выражения для описания ситуации, например, при планировании мероприятия или обсуждении новостей. Эти упражнения способствуют закреплению значений слова в различных коммуникативных контекстах и помогают студентам применять его в реальном общении. На этом этапе следует использовать аутентичные предложения. Приведем пример упражнения для третьего этапа обучения ДС:

Какую функцию выполняет ДС **конечно** в каждом предложении: смягчающую (уступительную), сарказм, переключение на другую тему? (Примеры выбраны из НКРЯ¹⁴.)

1. Ну, и **конечно** у этого фильма есть чему поучиться.
2. Ну **конечно**, я же гордый, и вот еще, с чего это я буду для нее что-то делать, да ну ее нафиг, да и вообще, мне и так неплохо, ага, **конечно**.
3. Там у подружки кошка окотилась, так моя девица мне ежедневно названивает, консультируется – когда у котят глазки открыться должны? Когда они ползать начнут? И всякое такое. Я, **конечно**, знатный кошковод, ничего не скажешь...
4. **Конечно**, обмен информацией на таком уровне – необходим, но все же круг необходимо расширять.
5. Можно, **конечно**, поставить перед собой задачу создать конкурентное автомобилестроение.

На третьем этапе происходит закрепление всех значений и функций ДС через упражнения, максимально приближенные к реальной коммуникации. В ходе ситуативных упражнений студенты разыгрывают диалоги, в которых ДС употребляется в разных значениях (выражение уверенности, уступки, иронии):

Ситуация: два друга обсуждают планы на выходные.

– Ты поедешь на пикник?

– **Конечно**, если погода будет хорошей.

На третьем этапе стоит включать в обучение перевод аутентичных предложений с КЯ на РЯ с использованием ДС, а также игровые упражнения:

Игра «Скажи по-другому». Преподаватель предлагает предложение с ДС, а студенты должны перефразировать его, сохраняя коммуникативную функцию:

Преподаватель: **Конечно**, он согласится поехать.

Ответ студента: **Безусловно**, он согласится поехать.

¹⁴ Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 02.02.2025).

Обобщение содержания трехэтапной системы обучения ДС представлено в Таблице 2.

Таблица 2. Основные характеристики этапов обучения дискурсивных слов
Table 2. Main characteristics of learning discourse words stages

№ этапа	Описание содержания этапа	Методы и упражнения для закрепления материала
1	Ознакомительный этап. Знакомство с функциями и значением конкретных ДС	Узнавание ДС на слух и в письменном тексте Имитативные упражнения
2	Рецептивно-продуктивный этап. Формирование умений использования ДС	Семантические упражнения, например, подбор синонимичных ДС, пересказ с использованием ДС, составление диалогов с ДС
3	Заключительный этап. Обучение навыкам употребления ДС в спонтанной речи	Игровые продуктивные упражнения на использование ДС в спонтанной речи

Экспериментальная проверка. В педагогическом эксперименте приняло участие 100 человек: 80 студентов первого курса бакалавриата с начальным уровнем владения РЯ и 20 студентов первого курса магистратуры со средним и высоким уровнем. Испытуемые были разделены на следующие группы: первая ЭГ – 40 человек, вторая ЭГ – 10 человек, первая КГ – 40 человек, вторая КГ – 10 человек. Результаты эксперимента показывают, что у студентов ЭГ, где использовалась разработанная методическая система обучения ДС, сформировался более высокий уровень элементарных умений понимания и употребления ДС РЯ по сравнению с КГ за аналогичный период обучения. Более детальные результаты педагогического эксперимента представлены в таблице 3. Оценка умений проводилась с помощью письменного тестирования, построенного на основе таких критериев, как семантический (знание основного значения и дополнительных оттенков значения), прагматико-функциональный (умения употреблять единицы в соответствующих ситуациях) и коннотативный (понимание передаваемых эмоций и оценки)¹⁵ по следующим критериям (Таблица 3). В КГ уровень владения в целом не изменился, а в ЭГ все участники эксперимента улучшили свои умения в области владения ДС.

Статистическая обработка результатов показала, что изменение значений является значительным: в работе был рассчитан Т-критерий Вилкоксона, предназначенный для сопоставления данных, полученных на одной и той же группе испытуемых до и после проведения эксперимента (изменения условий обучения).

¹⁵ Перечисленные навыки проверялись с помощью ситуативных заданий, оценивающие прагматическую и коннотативную специфику употребления ДС.

Таблица 3. Результаты педагогического эксперимента

Table 3. Results of the pedagogical experiment

Балл тестирования	Уровень владения ДС	Входное тестирование				Итоговое тестирование			
		КГ 1	КГ 2	ЭГ 1	ЭГ 2	КГ 1	КГ 2	ЭГ 1	ЭГ 2
90-100	Высокий	0	0	0	0	0	0	1	6
75-60	Средний	0	0	0	0	0	0	20	2
60-74	Удовлетворительный	0	0	0	1	1	0	19	2
0-59	Низкий	40	10	40	9	39	10	0	0

Принятые сокращения в таблице: КГ – контрольная группа, ЭГ – экспериментальная группа.

Сумма рангов для показателей эксперимента составила 21, что показывает эффективность предложенной системы обучения, использованной в ЭГ. Отметим более выраженную эффективность для второй ЭГ с продвинутым уровнем владения. Результаты эксперимента подтверждают выдвинутую гипотезу об эффективности использования разработанной системы обучения ДС.

Заключение. Изучение ДС должно быть основано на общем понимании смысла текста, интонации говорящего и коммуникативного контекста. Первый этап освоения ДС можно реализовать при элементарном уровне владения РЯ (*Waystage User (A1)* в соответствии с европейской системой), когда студент должен понимать общие коммуникативные намерения собеседника, отдельные слова и простые фразы, в стандартных повседневных ситуациях. Второй этап должен применяться для обучающихся, освоивших РЯ на базовом уровне – минимальная коммуникативная достаточность в повседневном общении, а также ТРКИ-1 – пороговая коммуникативная достаточность, позволяющая вести общение в более широком круге ситуаций (*Threshold (A2-B1)*). На этом этапе студент способен осуществлять основные коммуникативные навыки с носителями языка в социально-бытовой и культурной сферах. Третий этап можно начинать реализовать с обучающимися уровня ТРКИ-2 и выше (*Independent (B2)* и *Competent (C1)*), свидетельствующем о высокой степени владения языком во всех сферах общения. Предполагается, что здесь студент способен вести диалог на различные темы, аргументировать свою точку зрения и использовать язык в профессиональной сфере. Необходимо работать с целостными текстами, как устными, так и письменными (сочинения, дискуссии, дебаты), а также использовать материалы параллельного корпуса Национального корпуса РЯ с поэтапным усложнением заданий.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Apostol E.-S., Truică C.-O., Damova M., Silvano P., Oleškevičienė G.V., Liebeskind C., Trajanov D., Baczkowska A., Montecchiari E.A. and Chiacros C. (2025).** Multiword Discourse Markers Across Languages: A Linguistic and Computational Perspective. *International Journal of Applied Linguistics*. – ISSN: 0802-6106 eISSN: 1473-4192 – DOI: 10.1111/ijal.12755
2. **Schiffrin D. (2006).** Discourse Markers Research and Theory: Revisiting and Approaches to Discourse Particles : Elsevier. Vol. 1. Pp. 315–338. – DOI: 10.1163/9780080461588_018
3. **Fraser B. (2015).** The combining of Discourse Markers – A beginning. *Journal of Pragmatics*. Vol. 86. Pp. 48-53. –ISSN: 0378-2166 – DOI: 10.1016/j.pragma.2015.06.007
4. **Malyuga E.N., McCarthy M. (2021)** “No” and “net” as response tokens in English and Russian business discourse: In search of a functional equivalence. *Russian Journal of Linguistics*. Vol. 25. No 2. Pp. 391-416. – DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-2-391-416. – EDN WHCWUF.
5. **Fuller J.M. (2003)** The influence of speaker roles on discourse marker use. *Journal of Pragmatics*. Vol. 35. No 1. Pp. 23-45. – ISSN: 0378-2166 – EDN BBRRQR.
6. **Rubio-Fernandez P. (2021).** Pragmatic markers: the missing link between language and Theory of Mind. *Synthese*. Vol. 199. No 1. Pp. 1125–1158.– DOI: 10.1007/s11229-020-02768-z
7. **Shourup L. (2011).** The discourse marker now: A relevance-theoretic approach. *Journal of Pragmatics*. Vol. 43. Pp. 2110-2129. –ISSN: 0378-2166 – DOI: 10.1016/j.pragma.2011.01.005
8. **Белова В.М., Белов В.А.** Прагматические функции дискурсивных слов в интернет-коммуникации // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 474. С. 46-57. – DOI: 10.17223/15617793/474/6. – EDN MQJDEQ.
9. **Hyland K. (2017).** Metadiscourse: What is it and where is it going? *Journal of Pragmatics*. Vol. 113. Pp. 16-29. –ISSN: 0378-2166 –DOI: 10.1016/j.pragma.2017.03.007
10. **Антропова М. Ю., Мартынова М.А., Боровикова М.В.** Специфика обучения дискурсивным словам в курсе РКИ // Наука и школа. 2023. № 6. С. 211-219. – DOI : 10.31862/1819-463X-2023-6-211-219. – EDN GSYOCU.
11. **Lan-Fen Huang. (2011).** Discourse Markers in Spoken English: A Corpus Study of Native Speakers and Chinese Non-Native Speakers. Birmingham: The University of Birmingham. – [Электронный ресурс] <https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/2969/9/Huang11PhD.pdf>
12. **Викторова Е.Ю.** Прагматическая полифункциональность дискурсивных слов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 18-22. – EDN SEZYSP.
13. **Минаева Е.В.** Дискурсивные слова русского языка в лингводидактическом аспекте // Современная парадигма преподавания и изучения русского языка как иностранного : материалы междунар. науч.-практ. конф., Москва, 15–16 февр. 2019 г. / под общ. ред. С. А. Вишнякова. – М.: Московский педагогический государственный университет, 2019. – С. 287-291. –ISBN: 978-5-4263-0751-3 – EDN UVZDCN.
14. **李以俄罗斯学生中使用情况分析, 新疆大学士学位论文, 2020年, 66页** [Ли Шудин. Исследование использования русскими студентами дискурсивных маркеров в китайской аудитории. Магистерская диссертация Синьцзянского университета. Синьцзян, 2020. 66 с.]
15. **Long H., Wang L. (2024)** Speaker-orientation meaning and positional shifts of discourse structuring markers / H. Long, L. Wang // *Russian Journal of Linguistics*. Vol. 28. No 4. Pp.794-817. – DOI: 10.22363/2687-0088-40605. – EDN KXWCHB.

16. **Чжао Линьлинь.** Проблемные аспекты обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 2. С. 83-90. – DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06. – EDN MUVOQA.

17. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А.** Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень):– 5е изд. – М.: ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова. – СПб.: Златоуст, 2009. 344 с. – ISBN: 978-5-86547-469-2.

18. **Баринцева М.Н., Жабоклицкая И.И., Курлова И.В., Петанова А.Ю., Чубарова О.Э.** Шкатулочка : пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык (начальный этап) / отв. ред.: О.Э.Чубарова. – М. : Русский язык. Курсы, 2008. – 144 с. – ISBN: 978-5-88337-178-2. – EDN LMFFXM.

19. **Скорыходов Л.Ю., Хорохордина О.В.** Окно в Россию : учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа : [в 2 ч.]– 3-е изд.. – СПб. : Златоуст, 2012. – Ч. 1. – EDN QWYGAV.

20. **Родимкина А.М., Ландсман Н.** Россия день за днем: Вып. 1.: учебное пособие/ тексты и упражнения. СПб: Златоуст, 2015. – 136 с. – ISBN 978-5-86547-489-0.

21. **Белов В.А. Белова В.М., Шао Мань.** Проблема обучения переводу дискурсивных слов русского языка // Бархударовские чтения : Сб. науч. ст. Междунар. науч.-метод. конф., приуроч. к 130-летию со дня рождения С.Г. Бархударова, Ереван, 03–05 мая 2024 г. / отв. ред. К.С. Акопян. – Ереван: Российско-Армянский (Славянский) университет, 2024. – С. 34-38. – ISBN 978-9939-67-344-8 –EDN FRBRTK.

REFERENCES

1. **Apostol E.-S., Truică C.-O., Damova M., Silvano P., Oleškevičienė G.V., Liebeskind C., Trajanov D., Baczkowska A., Montecchiari E.A. and Chiarcos C. (2025).** Multiword Discourse Markers Across Languages: A Linguistic and Computational Perspective. *International Journal of Applied Linguistics*. – ISSN: 0802-6106 eISSN: 1473-4192– DOI: 10.1111/ijal.12755

2. **Schiffrin D. (2006).** Discourse Markers Research and Theory: Revisiting and Approaches to Discourse Particles : Elsevier. Vol. 1. Pp. 315–338. – DOI: 10.1163/9780080461588_018

3. **Fraser B. (2015).** The combining of Discourse Markers – A beginning. *Journal of Pragmatics*. Vol. 86. Pp. 48-53. –ISSN: 0378-2166 – DOI: 10.1016/j.pragma.2015.06.007

4. **Malyuga E.N., McCarthy M. (2021).** “No” and “net” as response tokens in English and Russian business discourse: In search of a functional equivalence. *Russian Journal of Linguistics*. Vol. 25. No 2. Pp. 391-416. – DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-2-391-416. – EDN WHCWUF.

5. **Fuller J.M. (2003).** The influence of speaker roles on discourse marker use. *Journal of Pragmatics*. Vol. 35. No 1. Pp. 23-45. – ISSN: 0378-2166 – EDN BBRRQR.

6. **Rubio-Fernandez P. (2021).** Pragmatic markers: the missing link between language and Theory of Mind. *Synthese*. Vol. 199. No 1. Pp. 1125–1158.– DOI: 10.1007/s11229-020-02768-z

7. **Shourup L. (2011).** The discourse marker now: A relevance-theoretic approach. *Journal of Pragmatics*. Vol. 43. Pp. 2110-2129. –ISSN: 0378-2166 – DOI: 10.1016/j.pragma.2011.01.005

8. **Belova V.M., Belov V.A. (2022)** Pragmatic functions of discourse markers in Internet communication. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. No 474. Pp. 46–57. – DOI: 10.17223/15617793/474/6. – EDN MQJDEQ.

9. **Hyland K. (2017).** Metadiscourse: What is it and where is it going? *Journal of Pragmatics*. Vol. 113. Pp. 16-29. –ISSN: 0378-2166 –DOI: 10.1016/j.pragma.2017.03.007

10. **Antropova M.Yu., Martynova M.A., Borovikova M.V.** Specific training of discursive words in the course of RFL. *Nauka i shkola*. 2023. No 6. Pp. 211–219. DOI: 10.31862/1819-463X-2023-6-211-219.

11. **Lan-Fen Huang. (2011).** Discourse Markers in Spoken English: A Corpus Study of Native Speakers and Chinese Non-Native Speakers. Birmingham: The University of Birmingham. – [Elektronnyy resurs] <https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/2969/9/Huang11PhD.pdf>
12. **Viktorova Ye.Yu.** Pragmaticheskaya polifunktsionalnost diskursivnykh slov // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya. 2014. № 2. S. 18-22. – EDN SEZYSP.
13. **Minayeva Ye.V.** Diskursivnyye slova russkogo yazyka v lingvodidakticheskom aspekte // Sovremennaya paradigma prepodavaniya i izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo : materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Moskva, 15–16 fevr. 2019 g. / pod obshch. red. S. A. Vishnyakova. – M.: Moskovskiy pedagogicheskiy gosudarstvennyy universitet, 2019. – S. 287-291. – ISBN: 978-5-4263-0751-3 – EDN UVZDCN.
14. **李书庆, 俄罗斯学生汉语课堂中话语标记语的使用情况调查分析, 新疆大学硕士学位论文, 2020年, 66页.** [Li Shutsin. Issledovaniye ispolzovaniya russkimi studentami diskursivnykh markerov v kitayskoy auditorii. Magisterskaya dissertatsiya Sintszyanskogo universiteta. Sintszyan, 2020. 66 s.]
15. **Lun Kh., Van L. (2024).** Speaker-orientation meaning and positional shifts of discourse structuring markers / H. Long, L. Wang // Russian Journal of Linguistics. Vol. 28. No 4. Pp.794-817. – DOI: 10.22363/2687-0088-40605. – EDN KXWCHB.
16. **Zhao Linlin.** Problem aspects of Teaching Spoken Russian as a Foreign Language in China. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 2. Pp. 83–90. DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.06
17. **Antonova V.Ye., Nakhabina M.M., Safronova M.V., Tolstykh A.A.** Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (elementarnyy uroven):– 5e izd. – M.: TsMO MGU im. M.V. Lomonosova. – SPb.: Zlatoust, 2009. 344 s. – ISBN: 978-5-86547-469-2.
18. **Barintseva M.N.** Shkatulochka : posobiye po chteniyu dlya inostrantsev, nachinayushchikh izuchat russkiy yazyk (nachalnyy etap) / otv. red.: O.E.Chubarova. – M. : Russkiy yazyk. Kursy, 2008. – 144 s. – ISBN: 978-5-88337-178-2. – EDN LMFFXM.
19. **Skorokhodov L.Yu.** Okno v Rossiyu : uchebnoye posobiye po russkomu yazyku kak inostrannomu dlya prodvinutogo etapa : [v 2 ch.]– 3-ye izd.. – SPb. : Zlatoust, 2012. – Ch. 1. – EDN QWYGAV.
20. **Rodimkina A.M., Landsman N.** Rossiya den za dnem: Vyp. 1.: uchebnoye posobiye/ teksty i uprazhneniya. SPb: Zlatoust, 2015. – 136 s. – ISBN 978-5-86547-489-0.
21. **Belova V.M., Belov V.A. Shao Man** Problema obucheniya perevodu diskursivnykh slov russkogo yazyka // Barkhudarovskiye chteniya : Sb. nauch. st. Mezhdunar. nauch.-metod. konf., priuroch. k 130-letiyu so dnya rozhdeniya S.G. Barkhudarova, Yerevan, 03–05 maya 2024 g. / otv. red. K.S. Akopyan. – Yerevan: Rossiysko-Armyanskiy (Slavyanskiy) universitet, 2024. – S. 34-38. – ISBN 978-9939-67-344-8 –EDN FRBRTK.

Статья поступила в редакцию 19.06.2025. Одобрена 20.09.2025. Принята 29.09.2025.

Received 19.06.2025. Approved 20.09.2025. Accepted 29.09.2025.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2025.